

LAURA CASTILLO

LINGUIST - INTERPRETER - TRANSLATOR - LOCALIZER
PROJECT MANAGER

EXPERTISE

SIM/ CON. INTERPRETER

FINANCE, LEGAL, AUDIT,
TECH& SCIENCE, POLICY,
GOVERNMENT

MARKETING/PR/CULTURAL
CONSULTANCY

LOCALIZATION/
TRANSCREATION

GLOSSARIES & CORPORA

EDITION & PROOFREADING

DIPLOMAS

DIP TRANS Level 7 (QCF)/PG

Chartered Institute of Linguists (May 2016)

PG IN VIDEO GAME
TRANSLATION & LOCALIZATION

ISTRAD (expected to graduate in Aug. 2021)

CELTA Level 5 (QCF) (B)

Cambridge English (Feb. 2014)

CONTACT

LAURACASTILLO.
TRANSLATION@GMAIL.COM

+34.681.093.06


www.linkedin.com/in/laura-castillo-trans

<https://interpreter.kudoway.com/900114051405>

SKYPE/L.C.F.10.NIC_1



PROFILE



Multi-skilled and resourceful interpreter, translator, and linguist (EN/FR<->ES) with 8 years' experience (up to 600 booth/ infoport/ *chuchotage* hours of practice and over 13 M words translated). A calm professional with a flexible approach towards language and a solid background in project coordination, able to work accurately, under pressure to tight time frames and specialised in finance, law, privacy, politics and tech & science, marketing, social media and markets.



EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER

January 2013- Present day

Project coordination/ Simultaneous, consecutive, *chuchotage* and remote interpreting in high-level/closed-doors meetings and corporate processes (>300 hours)/ Text translation in the fields of finance, privacy, Law, auditing, government, marketing & PR, science & technology... (over 4 million words translated)/ Localization/ Transcreation - (EN/FR<->ES). Collaboration with both private and public bodies.

IN-HOUSE FINANCIAL TRANSLATOR

Grupo Albión / March 2017- August 2018

Translation and revision of financial markets, investment funds, financial policy and stock materials. Supervision of third-party interpreting services. Localization of web materials. Project coordination. Fields of specialisation: financial, economic, political and legal translation (EN<->ES/ FR<ES) (>2 million words).

TECHNICAL TRANSLATOR AND INTERPRETER

BNK Petroleum Inc. / August 2014- May 2016

Coordination of interpreting and translation activities regarding technical projects, contracts, brochures and other materials (EN/FR<->ES). Over 100 hours of Sim. and *chuchotage* interpreting (EN<->ES) at high-profile meetings, conferences, press events and seminars, with private and government bodies. Translation of technical and legal materials. Localization. Over 7 million words translated.

SCRIPT TRANSLATION AND SUBTITLING TEACHER

Estudio Sampere / July 2015- July 2019

Theory and practice. Script translation and subtitling of audio-visual materials (different formats: cinema, TV, DVD...). Coordination of the Internship Programme and revision of all interns' projects.



LAURA CASTILLO

LINGUIST – INTERPRETER - TRANSLATOR - LOCALIZER

PROJECT MANAGER

TECH SKILLS

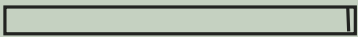
SDL TRADOS STUDIO 14/21



SDL PASSOLO/MULTITERM



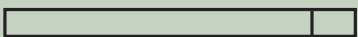
MEMO O



KUDO/INTERPREFY



LOCALISE/POEditor



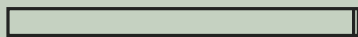
SW/FAB/ WINCAPS/EZ-T.



SMARTLING



AUDACITY



LANGUAGES

NATIVE COMP



NATIVE COMP



PROFESSIONAL COMP



BASIC COMP



PROFESSIONAL TRAINING

AULA SIC

Translation of Clinical Trial Protocols & Informed consent forms/ 2020

KUDO

Certified remote interpreter/ 2020

ATRAE

Legal language applied to AV translation/ 2019

ESTUDIO SAMPERE

Script translation and subtitling course (EN<>ES) / 2012

Professional simultaneous and consecutive interpreting Master (EN<>ES) / 2013

Simultaneous interpreting for working professionals (EN<>ES) / 2013

Legal translation course (EN<>ES) / 2013

Reverse legal translation course (EN<ES) / 2015

SDL Trados Studio specialisation course / 2016

Ih BCN

General translation course/ DipTrans exam (CIoL) / 2012-2013

CÁLAMO & CRAN

Professional proof reading course & Style correction course / 2013



EXPERIENCE - EXTENDED

TRANSLATOR & INTERPRETER

ADDENDA MARKCO PYME'S

Liaison interpreting (EN<>ES). Translation and proofreading (EN/FR<>ES) of legal and marketing documentation, brochures and Managers' training course materials. Script for dubbing and subtitling (EN/FR<>ES).

INTERPRETER

PHOTOESPAÑA 2013, sección descubrimientos / 2013

Liaison interpreting (EN/FR<>ES)

SUBTITLER & TRANSLATOR

Festival de cortometrajes "La boca del lobo"

Translation, creation and spotting of subtitles (EN/FR<>ES).



MEMBERSHIPS



Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes

